

Emanuel Geibel,  
Was ist Glück?

Es ist das Glück ein flüchtig Ding  
und war's zu allen Tagen;  
und jagtest du um der Erde Ring,  
du möchtest es nicht erjagen.

Leg dich lieber ins Gras voll Duft  
und singe deine Lieder;  
plötzlich, vielleicht aus blauer Luft  
fällt es auf dich hernieder.

Aber dann pack es und halt es fest,  
und plaudere nicht viel dazwischen;  
wenn du zu lang es warten lässt,  
möchte es dir wieder entwischen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Emanuel Geibel.*

*Arg-277-560 (2005-02-01 22:04:11)*

Emanuel Geibel,  
Kio estas feliĉo?

*tradukita de Manfredo Ratislavo*

Efemeraĵo estas la  
feliĉ' kaj estis ĉiam ;  
hastante tra la mondo ja  
vi ne ĝin kaptos iam.

Kantante sur herbejon vin  
kuŝigu vi prefere;  
kaj eble vi renkontos ĝin  
falantan el-aere.

Sed tiam ĝin kaptu kaj tenu ĝin,  
ne multe vi intermiksiĝu ;  
vi ne hezitu, por ke ĝi je l' fin'  
subite ne ree foriĝu.

*Traduko de la Germana poemo "Was ist Glück?" de Emanuel Geibel en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04).*

*Arg-277-561 (2005-02-01 22:08:04)*